Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twój nieprzyjaciel łaknie, nakarm go chlebem,\* a jeśli pragnie, napój go wodą,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój nieprzyjaciel łaknie, nakarm go, a jeśli pragnie, napój go, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój nieprzyjaciel jest głodny, nakarm go chlebem, a jeśli jest spragniony, napój go wodą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeby łaknął ten, co cię nienawidzi, nakarm go chlebem; a jeźliby pragnął, daj mu się napić wody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli łaknie nieprzyjaciel twój, nakarm go, jeśli pragnie, daj mu się wody napić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wróg twój łaknie, nakarm go, gdy pragnie, napój go wodą - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli łaknie twój nieprzyjaciel, nakarm go chlebem, a jeśli pragnie, napój go wodą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli twój nieprzyjaciel jest głodny, nakarm go chlebem, jeśli jest spragniony, daj mu się napić wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy twój wróg jest głodny, nakarm go, a gdy jest spragniony - daj mu pić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wróg twój łaknie, nakarm go chlebem, a kiedy pragnie, napój go wodą; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо твій ворог голодний, годуй його, якщо спраглий, напій його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli twój nieprzyjaciel łaknie – nakarm go chlebem; jeśli pragnie – napój go wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ten, kto cię nienawidzi, jest głodny, daj mu do jedzenia chleb, a jeśli jest spragniony, daj mu do picia wodę. |

1. 1) chlebem : brak w G S Vg i <x>520 12:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. PA 5:1-9, <x>240 25:21</x> L; brak w G S i <x>520 12:20</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:22</x>; <x>240 24:17</x>; <x>520 12:20</x> [↑](#footnote-ref-4)